



沙与沫

[黎巴嫩] 纪伯伦◎著



沙与沫

[黎巴嫩]纪伯伦◎著

吴惜文◎译

陕西师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

沙与沫/(黎巴嫩)纪伯伦原著; 吴惜文译. —西安: 陕西师范大学出版社, 2009. 9

ISBN 978-7-5613-4864-2

I. 沙... II. ①纪... ②吴... III. 散文诗—作品集—黎巴嫩—现代
IV. I378.25

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第158284号

图书代号: SK9N0892

责任编辑: 周 宏

版型设计: 赵芝英

出版发行: 陕西师范大学出版社
(西安市陕西师大120信箱)

邮 编: 710062

印 刷: 小森印刷(北京)有限公司

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 17

字 数: 213千字

版 次: 2010年8月第1版 2010年8月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5613-4864-2

定 价: 22.00元

注: 如有印、装质量问题, 请与印刷厂联系

冰心序

纪伯伦一八八三年生于黎巴嫩山。十二岁时到过美国，两年后又回到东方，进了贝鲁特的阿希马大学。

一九〇三年，他又到美国住了五年，在波士顿的时候居多。此后他便到巴黎学绘画，同时漫游了欧洲，一九一二年回到纽约，在那里久住。

这时他用阿拉伯文写了许多的书，有些已译成欧洲各国的文字。以后又用英文写了几本，如《疯人》（The madman, 1981），《先驱者》（The Forerunner, 1920），《先知》（The Prophet, 1923），《人子的耶稣》（Jesus the Son of Man, 1928）等，都在纽约克那夫书店出版。——《先知》是他的最欢迎的作品。

关于作者的生平，我所知道的，只是这些了。我又知道法国的雕刻名家罗丹称他为二十世纪的布莱克；又知道他的作品曾译成十八种文字，到处受到热烈的欢迎。

这本书，《先知》，是我在一九二七年冬月在美国朋友处读到的，那满含着东方气息的超妙的哲理和流丽的文词，予我以极深的印象！一九二八年春天，我曾请我的“习作”班同学，分段移译。以后不知怎么，那译稿竟不曾收集起来。一九三〇年三月，病榻无聊，又把它重看了一遍，觉得这本书实在有翻译的价值，于是我逐段翻译

了。从那年四月十八日起，逐日在天津《益世报》文学副刊发表。不幸那副刊不久就停止了，我的译述也没有继续下去。

今年夏日才一鼓作气地把它译完。我感到许多困难，哲理的散文本来难译，哲理的散文诗就更难译了。我自信我还尽力，不过书中还有许多词句，译定之后，我仍有无限的犹疑。这是我初次翻译的工作，我愿得到读者的纠正和指导。

八，二十三，一九三一。冰心

目 录

沙与沫 Sand and Foam /1-125

先知 The Prophet /127

船的到来 The Coming of the Ship /128

论 爱 On Love /142

论婚姻 On Marriage /148

论孩子 On Children /150

论施与 On Giving /152

论饮食 On Eating and Drinking /158

论工作 On Work /162

论哀乐 On Joy and Sorrow /168

论居室 On Houses /170

论衣服 On Clothes /176

论买卖 On Buying and Selling /178

论罪与罚 On Crime and Punishment /182

论法律 On Laws /190

论自由	On Freedom	/194
论理性与热情	On Reason and Passion	/198
论苦痛	On Pain	/202
论自知	On Self-Knowledge	/204
论教授	On Teaching	/206
论友谊	On Friendship	/208
论谈话	On Talking	/212
论时光	On Time	/214
论善恶	On Good and Evil	/216
论祈祷	On Prayer	/220
论逸乐	On Pleasure	/224
论 美	On Beauty	/230
论宗教	On Religion	/234
论 死	On Death	/238
言 别	The Farewell	/242

后记	/266
----	------

《沙与沫》

Sand and Foam



沙与沫 / 纪伯伦 / 沙与沫 / 纪伯伦 / 沙与沫 / 纪伯伦

沙与沫 / 纪伯伦 / 沙与沫 / 纪伯伦 / 沙与沫 / 纪伯伦



我永远在沙岸上行走，
在沙土和泡沫的中间。
高潮会抹去我的脚印，
风也会把泡沫吹走。
但是海洋和沙岸却将永远存在。

我曾抓起一把烟雾。
然后我伸掌一看，哎哟，烟雾变成一个虫子。
我把手握起再伸开一看，手里却是一只鸟。
我再把手握起又伸开，在掌心里站着一个容颜忧郁，向天仰首的人。
我又把手握起，当我伸掌的时候，除了烟雾以外，一无所有。
但是我听到了一支绝顶甜柔的歌曲。

I am forever walking upon these shores,
Betwixt the sand and the foam.

The high tide will erase my foot-prints,
And the wind will blow away the foam.

But the sea and the shore will remain forever.

Once I filled my hand with mist.

Then I opened it and lo, the mist was a worm.

And I closed and opened my hand again, and behold there was a bird.

And again I closed and opened my hand, and in its hollow stood a man
with a sad face, turned upward.

And again I closed my hand, and when I opened it there was naught
but mist.

But I heard a song of exceeding sweetness.



仅仅在昨天，我认为我自己只是一个碎片，无韵律地在生命的穹苍中颤抖。

现在我晓得，我就是那穹苍，一切生命都是在我里面有韵律地转动的碎片。

他们在觉醒的时候对我说：“你和你所居住的世界，只不过是无边海洋的无边沙岸上的一粒沙子。”

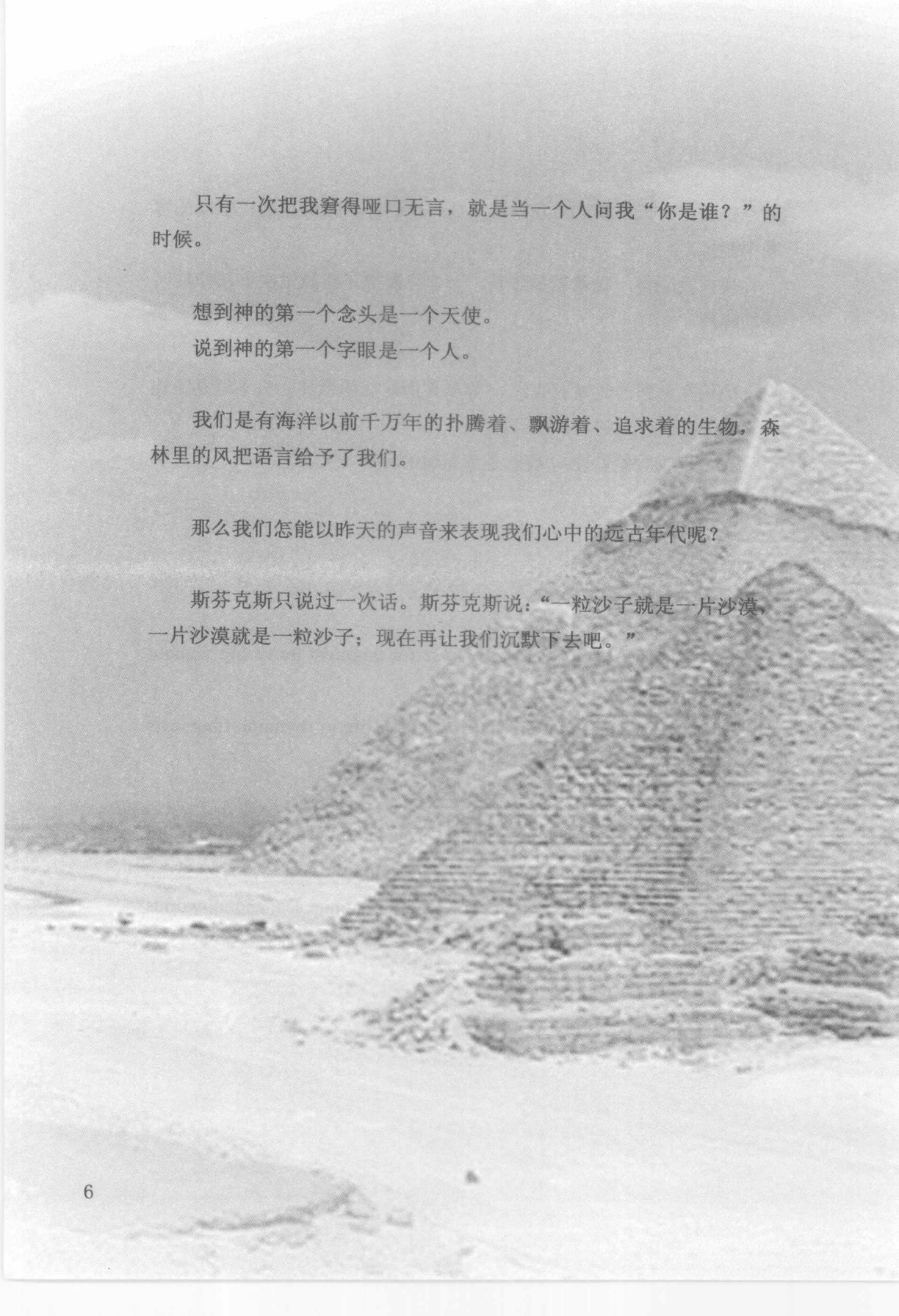
在梦里我对他们说：“我就是那无边的海洋，大千世界只不过是我的沙岸上的沙粒。”

It was but yesterday I thought myself a fragment quivering without rhythm in the sphere of life.

Now I know that I am the sphere, and all life in rhythmic fragments moves within me.

They say to me in their awakening, "You and the world you live in are but a grain of sand upon the infinite shore of an infinite sea."

And in my dream I say to them, "I am the infinite sea, and all worlds are but grains of sand upon my shore."



只有一次把我窘得哑口无言，就是当一个人问我“你是谁？”的时候。

想到神的第一个念头是一个天使。

说到神的第一个字眼是一个人。

我们是有海洋以前千万年的扑腾着、飘游着、追求着的生物，森林里的风把语言给予了我们。

那么我们怎能以昨天的声音来表现我们心中的远古年代呢？

斯芬克斯只说过一次话。斯芬克斯说：“一粒沙子就是一片沙漠，一片沙漠就是一粒沙子；现在再让我们沉默下去吧。”

Only once have I been made mute. It was when a man asked me,
"Who are you?"

The first thought of God was an angel.

The first word of God was a man.

We were fluttering, wandering, longing creatures a thousand thousand
years before the sea and the wind in the forest gave us words.

Now how can we express the ancient of days in us with only the
sounds of our yesterdays?

The Sphinx spoke only once, and the Sphinx said, "A grain of sand is a
desert, and a desert is a grain of sand; and now let us all be silent again."

我听到了斯芬克斯的话，但是我不懂得。

我在埃及的沙土上躺了很久，沉默着而且忘却了季节。

然后太阳把生命给了我，我起来在尼罗河岸上行走。

和白天一同唱歌，和黑夜一同做梦。

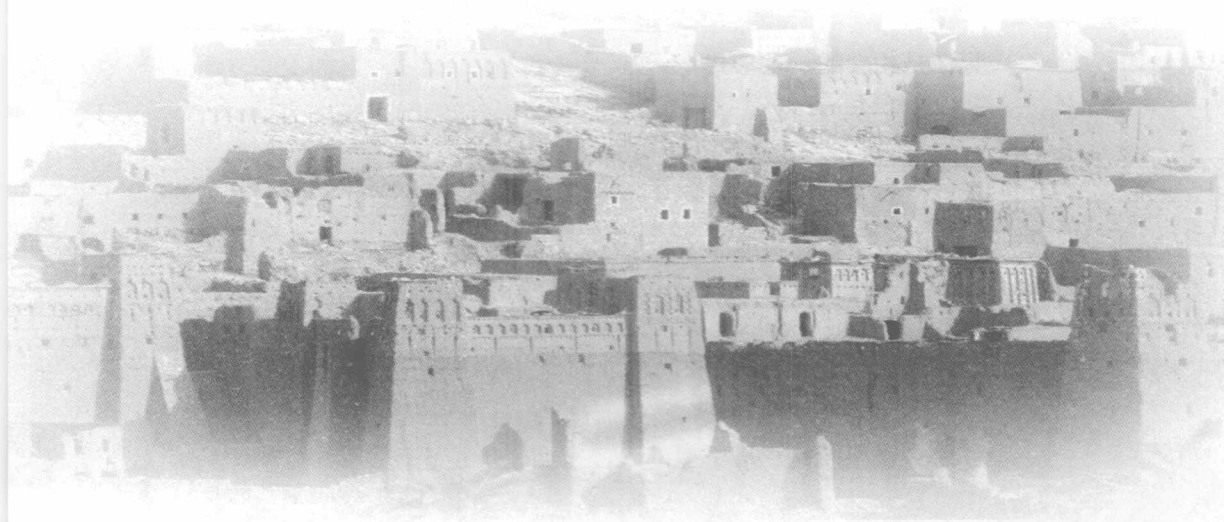
现在太阳又用一千只脚在我身上践踏，让我再在埃及的沙土上躺下。

但是，请看一个奇迹和一个谜吧！

那个把我集聚起来的太阳，不能把我打散。

我依旧挺立着，我以稳健的步履在尼罗河岸上行走。





I heard the Sphinx, but I did not understand.

Long did I lie in the dust of Egypt, silent and unaware of the seasons.

Then the sun gave me birth, and I rose and walked upon the banks of
the Nile.

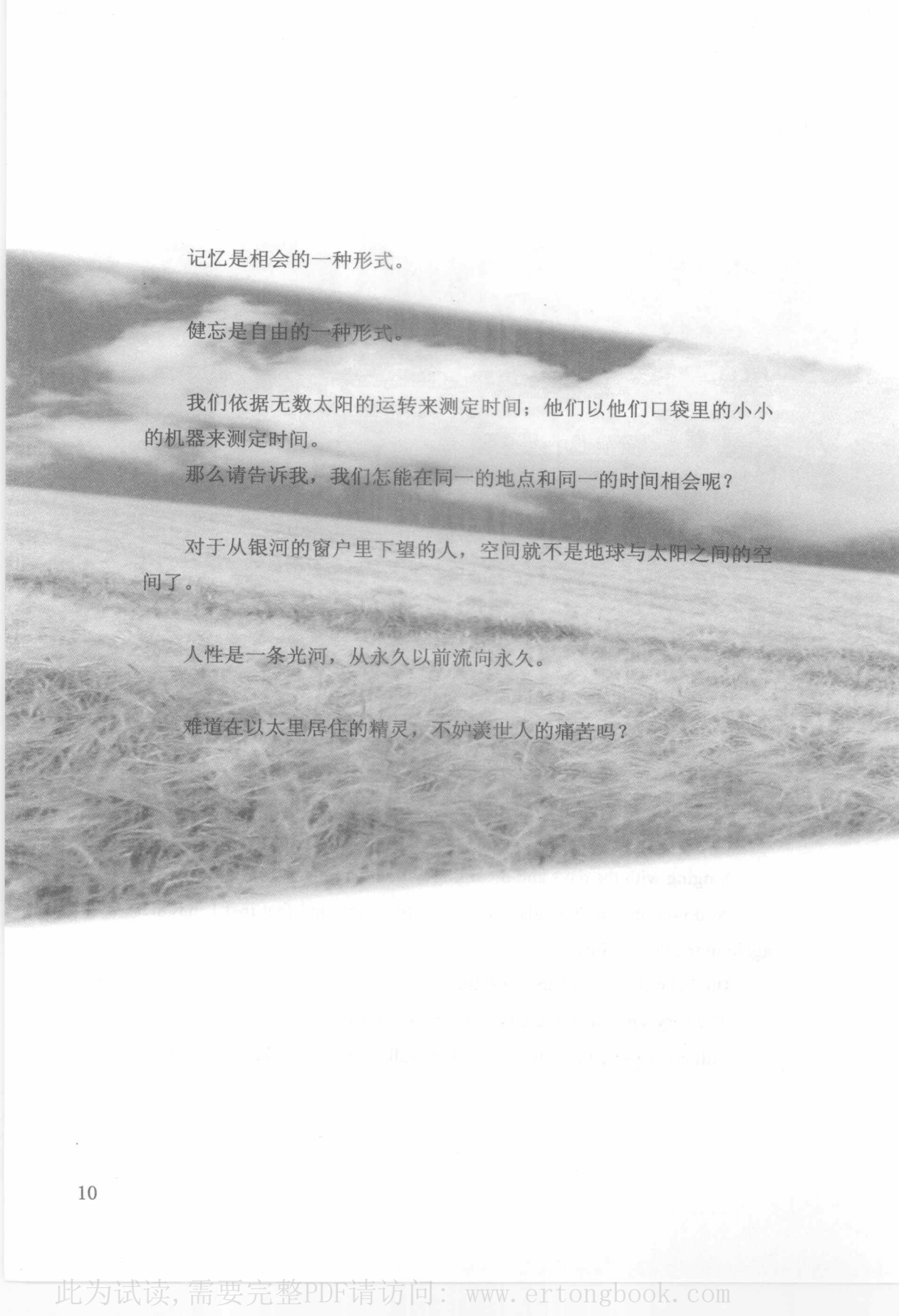
Singing with the days and dreaming with the nights.

And now the sun threads upon me with a thousand feet that I may lie
again in the dust of Egypt.

But behold a marvel and a riddle!

The very sun that gathered me cannot scatter me.

Still erect am I, and sure of foot do I walk upon the banks of the Nile.



记忆是相会的一种形式。

健忘是自由的一种形式。

我们依据无数太阳的运转来测定时间；他们以他们口袋里的小小的机器来测定时间。

那么请告诉我，我们怎能在同一的地点和同一的时间相会呢？

对于从银河的窗户里下望的人，空间就不是地球与太阳之间的空间了。

人性是一条光河，从永久以前流向永久。

难道在以太里居住的精灵，不妒羨世人的痛苦吗？